

信心銘

Tín Tâm Minh

Verses on the Faith-Mind
Inscrit sur la foi en l'esprit



Tam Tổ Tăng Xán

Mục Lục

信心銘.....	1
Tín Tâm Minh.....	1
Tin Vào Tâm.....	7
Verses on the Faith-Mind.....	12
Inscrit sur la foi en l'esprit.....	18
信心銘.....	23
Tín Tâm Minh.....	23
Tin Vào Tâm.....	23
Verses On The Faith-Mind.....	23
Inscrit sur la foi en l'esprit.....	23

Lời Tựa

Tăng Xán (Seng T'san) là tổ thứ ba của Thiền tông, một tông phái của Phật giáo Đại thừa tại Trung Quốc. Thiền sư sống ở thế kỷ thứ sáu, nối pháp của Nhị tổ Huệ Khả (Huiké). Huệ Khả nối tiếp Bồ Đề Đạt Ma (Bodhidharma) là tổ sư của tông này tại Trung Quốc và cũng là tổ thứ 28 sau Phật Thích Ca Mâu Ni của dòng Thiền Ấn Độ. Sau khi được ấn khả (nghĩa là khi đệ tử được thầy xác nhận mình đã hoàn tất tất cả điều kiện dưới sự hướng dẫn của thầy), thiền sư Tăng Xán lang thang đây đó, sống ẩn dật không ai biết. Thiền sư là tác giả của Tín Tâm Minh, một tác phẩm trữ danh, rất phổ biến trong giới Thiền. Bài này gồm 584 chữ và kết hợp những giáo lý của Đạo Phật và Đạo Lão.

Chúng tôi thu thập trong tập này nguyên tác bằng Hán văn của Thiền sư Tăng Xán với phần phiên âm Hán Việt để công hiến những độc giả thông thạo chữ Hán. Tín Tâm Minh đã được dịch ra nhiều thứ tiếng. Vì những dị đồng về ngôn ngữ và văn hóa nên dù bản dịch có thật hay cũng không thể hoàn toàn tái tạo được ý của nguyên bản. Có rất nhiều bản dịch ra Anh ngữ. Chúng tôi chọn bản phiên dịch của giáo sư Richard B. Clarke, giám đốc của hai trung tâm Thiền Amherst, Massachusetts và Coventry, Connecticut. Tuy đôi khi ông Clarke không theo sát nguyên bản nhưng lời văn đặc biệt trong sáng và ý chính vẫn giữ nguyên. Bản Pháp ngữ là một tổng hợp của nhiều dịch giả. Vì nhận thấy các bản dịch sang Việt ngữ trước đây của một số tác giả rất uyên bác nhưng khó hiểu nên chúng tôi cũng đã dựa theo bản dịch của ông Clarke mà dùng những từ ngữ phổ thông. Trong tập này, trước tiên là nguyên bản chữ Hán có kèm bản dịch Hán Việt, tiếp theo là ba bản dịch Việt-Anh-Pháp. Sau đó, từng câu tiếng Hán được trình bày với phần dịch ra Việt-Anh-Pháp để độc giả dễ dàng tham khảo.

Dương Gia, 01-2003

信 心 銘
Tín Tâm Minh

1 至 道 無 難 唯 嫌 揀 擇
Chí đạo vô nan duy hiềm giản trạch
2 但 莫 憎 愛 洞 然 明 白
Đản mạc tằng ái động nhiên minh bạch
3 毫 厘 有 差 天 地 懸 隔
Hào ly hữu sai thiên địa huyền cách
4 欲 得 現 前 莫 存 順 逆
Dục đắc hiện tiền mạc tồn thuận nghịch.

5 違 順 相 爭 是 為 心 病
Vi thuận tương tranh thị vi tâm bệnh
6 不 識 玄 旨 徒 勞 念 靜
Bất thức huyền chỉ đồ lao niệm tĩnh
7 圓 同 太 虛 無 欠 無 餘
Viên đồng thái hư vô khiếm vô dư
8 良 由 取 捨 所 以 不 如
Lương do thủ xả sở dĩ bất như.

9 莫 逐 有 緣 勿 住 空 忍
Mạc trục hữu duyên vật trụ không nhẫn
10 一 種 平 懷 泯 然 自 盡
Nhất chủng bình hoài泯 nhiên tự tận
11 止 動 歸 止 止 更 彌 動
Chỉ động quy chỉ chỉ cánh di động
12 唯 滯 兩 邊 寧 知 一 種
Duy trệ lưỡng biên ninh tri nhất chủng.

	一	種	不	通	兩	處	失	功
13	Nhất	chủng	bất	thông	lưỡng	xứ	thất	công
	遣	有	沒	有	從	空	背	空
14	Khiển	hữu	một	hữu	tùng	không	bối	không
	多	言	多	慮	轉	不	相	應
15	Đa	ngôn	đa	lự	chuyển	bất	tương	ưng
	絕	言	絕	慮	無	處	不	通
16	Tuyệt	ngôn	tuyệt	lự	vô	xứ	bất	thông.
	歸	根	得	旨	隨	照	失	宗
17	Quy	căn	đắc	chỉ	tùy	chiếu	thất	tông
	須	臾	返	照	勝	卻	前	空
18	Tu	du	phản	chiếu	thắng	khước	tiền	không
	前	空	轉	變	皆	由	妄	見
19	Tiền	không	chuyển	biến	giai	do	vọng	kiến
	不	用	求	真	唯	須	息	見
20	Bất	dụng	cầu	chơn	duy	tu	tức	kiến.
	二	見	不	住	慎	莫	追	尋
21	Nhị	kiến	bất	tụ	thận	mạc	truy	tâm
	才	有	是	非	紛	然	失	心
22	Tài	hữu	thị	phi	phân	nhiên	thất	tâm
	二	由	一	有	一	亦	莫	守
23	Nhị	do	nhất	hữu	nhất	diệc	mạc	thủ
	一	心	不	生	萬	法	無	咎
24	Nhất	tâm	bất	sinh	vạn	pháp	vô	cữu.

25	無 Vô	咎 cữu	無 vô	法 pháp	不 bất	生 sinh	不 bất	心 tâm
26	能 Năng	隨 tùy	境 cảnh	滅 diệt	境 cảnh	逐 trục	能 năng	沈 trầm
27	境 Cảnh	由 do	能 năng	境 cảnh	能 năng	由 do	境 cảnh	能 năng
28	欲 Dục	知 tri	兩 lưỡng	段 đoạn	元 nguyên	是 thị	一 nhất	空 không.
29	一 Nhất	空 không	同 đồng	兩 lưỡng	齊 tề	含 hàm	萬 vạn	象 tượng
30	不 Bất	見 kiến	精 tinh	麤 thô	寧 ninh	有 hữu	扁 thiên	黨 đảng
31	大 Đại	道 đạo	體 thể	寬 khoan	無 vô	易 dị	無 vô	難 nan
32	小 Tiểu	見 kiến	狐 hồ	疑 nghi	轉 chuyển	急 cấp	轉 chuyển	遲 trì.
33	執 Chấp	之 chi	失 thất	度 độ	必 tất	入 nhập	邪 tà	路 lộ
34	放 Phóng	之 chi	自 tự	然 nhiên	體 thể	無 vô	去 khứ	住 trụ
35	任 Nhậm	性 tánh	合 hợp	道 đạo	道 tiêu	遙 dao	絕 tuyệt	惱 nảo
36	繫 Hệ	念 niệm	乖 quai	真 chơn	昏 hôn	沈 trầm	不 bất	好 hảo.

37	不 Bất	好 hảo	勞 lao	神 thần	何 hà	用 dụng	疏 sơ	親 thân
38	欲 Dục	取 thủ	一 nhất	乘 thừa	勿 vật	惡 ô	六 lục	塵 trần
39	六 Lục	塵 trần	不 bất	惡 ác	還 hoàn	同 đồng	正 chánh	覺 giác
40	智 Trí	者 giả	無 vô	為 vi	愚 ngu	人 nhân	自 tự	縛 phược.
41	法 Pháp	無 vô	異 dị	法 pháp	妄 vọng	自 tự	愛 ái	著 trước
42	將 Tương	心 tâm	用 dụng	心 tâm	豈 khởi	非 phi	大 đại	錯 thác
43	迷 Mê	生 sanh	寂 tịch	亂 loạn	悟 ngộ	無 vô	好 hảo	惡 ác
44	一 Nhất	切 thiết	二 nhị	邊 biên	良 lương	由 do	斟 châm	酌 chước
45	夢 Mộng	幻 huyễn	虛 hư	華 hoa	何 hà	勞 lao	把 bả	捉 tróc
46	得 Đắc	失 thất	是 thị	非 phi	一 nhất	時 thời	放 phóng	卻 khước
47	眼 Nhãn	若 nhược	不 bất	睡 thụy	諸 chư	夢 mộng	自 tự	除 trừ
48	心 Tâm	若 nhược	不 bất	異 dị	萬 vạn	法 pháp	一 nhất	如 như.

	一	如	體	玄	兀	爾	忘	緣
49	Nhất	như	thể	huyền	ngột	nhĩ	vong	duyên
	萬	法	齊	觀	歸	復	自	然
50	Vạn	pháp	tề	quán	qui	phục	tự	nhiên
	泯	其	所	以	不	可	方	比
51	Dẫn	kỳ	sở	dĩ	bất	khả	phương	tỷ
	止	動	無	動	動	止	無	止
52	Chỉ	động	vô	động	động	chỉ	vô	chỉ.

	兩	既	不	成	一	何	有	爾
53	Lưỡng	kỳ	bất	thành	nhất	hà	hữu	nhĩ
	究	竟	窮	極	不	存	軌	則
54	Cứu	cánh	cùng	cực	bất	tồn	quỹ	tắc
	契	心	平	等	所	作	俱	息
55	Khế	tâm	bình	đẳng	sở	tác	câu	tức
	狐	疑	盡	淨	正	信	調	直
56	Hồ	nghi	tận	tịnh	chánh	tín	điều	trực.

	一	切	不	留	無	可	記	憶
57	Nhất	thiết	bất	lưu	vô	khả	ký	ức
	虛	明	自	照	不	勞	心	力
58	Hư	minh	tự	chiếu	bất	lao	tâm	lực
	非	思	量	處	識	情	難	測
59	Phi	tư	lượng	xứ	thức	tình	nan	trắc
	真	如	法	界	無	他	無	自
60	Chân	như	pháp	giới	vô	tha	vô	tự.

61	要 Yêu	急 cấp	相 tương	應 ưng	唯 duy	言 ngôn	不 bất	二 nhị
62	不 Bất	二 nhị	皆 giai	同 đồng	無 vô	不 bất	包 bao	容 dung
63	十 Thập	方 phương	智 trí	者 giả	皆 giai	入 nhập	此 thử	宗 tông
64	宗 Tông	非 phi	促 xúc	延 diên	一 nhất	念 niệm	萬 vạn	年 niên.
65	無 Vô	在 tại	不 bất	在 tại	十 thập	方 phương	目 mục	前 tiền
66	極 Cực	小 tiểu	同 đồng	大 đại	忘 vong	絕 tuyệt	境 cảnh	界 giới
67	極 Cực	大 đại	同 đồng	小 tiểu	不 bất	見 kiến	邊 biên	表 biểu
68	有 Hữu	即 tức	是 thị	無 vô	無 vô	即 tức	是 thị	有 hữu.
69	若 Nhược	不 bất	如 như	此 thử	必 tất	不 bất	須 tu	守 thủ
70	一 Nhất	即 tức	一 nhất	切 thiết	一 nhất	切 thiết	即 tức	一 nhất
71	但 Đản	能 năng	如 như	是 thị	何 hà	慮 lự	不 bất	畢 tất
72	信 Tín	心 tâm	不 bất	二 nhị	不 bất	二 nhị	信 tín	心 tâm
73	言 Ngôn	語 ngữ	道 đạo	斷 đoạn	非 phi	去 khứ	來 lai	今 kim

Tin Vào Tâm

1. Đạo lớn không khó với ai không phân biệt.
2. Không còn yêu ghét, thì mọi sự đều sáng tỏ, minh bạch,
3. Chỉ một thoáng phê phán cũng khiến đất trời xa nhau vô tận.
4. Muốn đạt chân lý hãy tránh phân biệt phải trái.

5. Bận rộn với đúng sai là bệnh của tâm.
6. Chưa hiểu bản chất của sự vật thì tâm còn bất an.
7. Đường Đạo hoàn hảo như không gian, không thiếu cũng không thừa.
8. Chính vì cứ khẳng định hoặc phủ nhận nên chẳng bao giờ nhận được thực chất của sự vật.

9. Chẳng nên vướng mắc vào ngoại vật hoặc đắm mình vào cảnh không bên trong.
10. Sống ung dung tự tại, hài hòa với mọi sự vật thì chẳng còn mê lầm.
11. Càng muốn ngưng hoạt động để được an tịnh thì càng vọng động.
12. Còn đi từ thái cực này sang thái cực khác thì càng xa tâm Phật.

13. Còn ôm giữ tâm phàm thì có năng động hay an tịnh, khẳng định hay phủ nhận thì cũng chẳng tìm ra tâm Phật.
14. Phủ nhận thực chất của sự vật là không nắm được thực tại. Công nhận sự vật không thật cũng không nắm được thực tại.
15. Càng nghĩ càng bàn đến, thì càng xa chân lý.
16. Thôi nghĩ bàn thì sẽ hiểu được tất cả.

17. Trở về nguồn cội là tìm được thực chất của mình. Chạy theo hình tướng bên ngoài hay muốn giác ngộ là càng xa lìa nguồn cội.
18. Tỉnh thức dù chỉ trong chốc lát cũng là vượt khỏi hình tướng và hư không.
19. Ta coi những biến chuyển trong hư không là thực chỉ vì còn mê lầm.
20. Chẳng nên đi tìm chân lý, chỉ cần từ bỏ mọi quan niệm.

21. Không nên lúc nào cũng phân biệt tốt, xấu; hơn thế nữa, nên thận trọng dẹp bỏ thói quen này.
22. Còn quyền luyện điều này điều nọ, còn phê phán đúng sai, thì tâm sẽ rối loạn.
23. Dù tốt hay xấu cũng từ một gốc mà ra, nhưng bám víu vào gốc này thì cũng chẳng nên.
24. Nếu trên đường đạo tâm không xao động, thì chẳng có gì làm bận lòng. Một khi sự vật không còn làm bận lòng, chúng không còn như xưa.

25. Không còn quyền luyện tư tưởng yêu ghét, cái tâm cũ không còn nữa.
26. Một khi “ta” và sự vật bên ngoài không còn chia chẻ thì tâm cũng chẳng còn. Cũng như vậy, khi chủ thể suy tưởng không còn thì các sự vật đối tượng cũng chẳng còn.
27. Vì có chủ thể nên mới có sự vật đối tượng. Vì có sự vật nên mới có tâm chủ thể.
28. Hãy hiểu rằng chủ thể và đối tượng chỉ là hai mặt của một thực tại duy nhất: tánh không.

29. Trong tánh không này, hai mặt thật sự chỉ là một và trong mỗi mặt là toàn thể các hiện tượng.

30. Nếu không phân biệt thô và tinh tế, thì cũng sẽ không có thành kiến hoặc quan niệm.
31. Sống theo đạo lớn không dễ cũng chẳng khó.
32. Những ai có lối nhìn hạn hẹp thường sợ hãi và thiếu cương quyết. Càng vội vã, càng tiến chậm.
33. Tâm còn hẹp hòi và còn ham muốn giác ngộ là hoàn toàn sai lầm.
34. Cứ để mọi chuyện xảy ra tự nhiên, thì chẳng có đi hay ở.
35. Cứ theo bản tính tự nhiên thì sẽ bước tự do không vướng ngại.
36. Khi tâm vướng bận, chân lý bị che khuất vì mọi vật đều mờ ảo tối tăm.
37. Phê phán chỉ làm mệt mỏi và đem đến khó khăn. Phân biệt, chia chẻ thì lợi ích gì?
38. Muốn bước trên đường đạo, nên tránh ghét bỏ cả thế giới của giác quan và của tư tưởng.
39. Thật vậy, hoàn toàn chấp nhận là thật sự giác ngộ.
40. Kẻ hiền không mong cầu điều gì trong khi người ngu xuẩn cứ tự trói buộc mình.
41. Chỉ có một chân lý, một đường đạo, một giới luật, không có nhiều. Kẻ mê muội vì cần bám víu nên thích phân biệt.
42. Đi tìm trí tuệ bằng cái tâm phân biệt là sai lầm lớn nhất.
43. Tĩnh và động đều là ảo tưởng. Một khi đã giác ngộ thì không còn yêu hay ghét.
44. Vì thiếu sáng suốt nên mới phân biệt tốt xấu.
45. Tốt xấu, phải trái giống như ảo ảnh, huyễn mộng. Có khờ mới muốn nắm bắt lấy chúng.
46. Phải từ bỏ những tư tưởng hơn thiệt, đúng sai tức thời.

47. Không bao giờ ngủ thì làm sao có mộng.
48. Cái tâm không phân biệt thì vạn vật hiện hữu như thế, nghĩa là chúng có cùng một thực chất.
49. Hiểu được bí mật của thực chất độc nhất này thì thoát khỏi mọi vướng mắc.
50. Nhìn được mọi vật như nhau thì đạt được tinh túy của đại ngã.
51. Không thể nào so sánh hay diễn tả trạng thái tự tại, không liên hệ này.
52. Khi không có hoạt động thì có tĩnh và khi có tĩnh thì làm gì có ngưng hoạt động?
53. Khi những đối nghịch không còn, thì trạng thái đồng nhất cũng không còn.
54. Khi đã đến trạng thái cuối cùng này thì không thể áp dụng định luật nào được nữa.
55. Vô cái tâm đồng nhất với đạo không cần cố gắng nữa.
56. Nghi ngờ và ngập ngừng tiêu tan. Sự thật sáng tỏ trong tâm.
57. Trong thoáng chốc, xiềng xích được tháo gỡ. Không còn gì níu kéo, cũng không còn gì để bám víu vào.
58. Tất cả trống không, rõ ràng, tự sáng tỏ, không cần vận dụng đến trí.
59. Tư tưởng, cảm xúc, tri kiến trở thành vô nghĩa.
60. Trong cõi như thị này, chẳng còn ngã cũng chẳng còn cái gì không phải là ngã.
61. Để sống hòa hợp với thực tại này, mỗi khi ngờ vực thì chỉ cần nói “Không Hai”.
62. Trong “không hai”, không có gì phân cách, không có gì bị loại ra ngoài.
63. Bất luận khi nào hay ở đâu, giác ngộ là bước vào chân lý này.

64. Chân lý vượt khỏi thời gian và không gian dù thu hẹp hay nở rộng. Trong chân lý này, một tư tưởng dài muôn năm.
65. Hư vô ở đây hư vô ở kia. Thật ra, vũ trụ vô tận lúc nào cũng ở trước mắt.
66. Vũ trụ hoặc vô cùng bát ngát hoặc vô cùng li ti.
67. Cũng như nhau thôi vì định nghĩa và biên giới đã tan rã.
68. Đối với hiện hữu và không hiện hữu cũng vậy.
69. Đừng phí thì giờ bàn cãi hay tìm hiểu cái không thể hiểu.
70. Mọi sự vật là sự thể hiện của cái độc nhất. Đồng thời, cái độc nhất thể hiện dưới hình thức mọi sự vật.
71. Sống được như vậy thì chẳng còn phải lo âu đến những gì không hoàn mỹ.
72. Tin vào Tâm là sống không chia chẻ, là hòa mình với nguồn gốc của mọi sự vật..
73. Ngôn ngữ! Đạo vượt khỏi ngôn ngữ, vì trên đường Đạo không có hôm qua, không có ngày mai, không có hôm nay.

Verses on the Faith-Mind

by Jianzhi Sengcan

(translation by John B. Clarke)

1. The Great Way is not difficult for those not attached to preferences.
2. When neither love nor hate arises, all is clear and undisguised.
3. Separate by the smallest amount, however, and you are as far from it as heaven is from earth.
4. If you wish to know the truth, then hold to no opinions for or against anything.

5. To set up what you like against what you dislike is the disease of the mind.
6. When the fundamental nature of things is not recognized the mind's essential peace is disturbed to no avail.
7. The Way is perfect as vast space is perfect, where nothing is lacking and nothing is in excess.
8. Indeed, it is due to our grasping and rejecting that we do not know the true nature of things.

9. Live neither in the entanglements of outer things, nor in ideas or feelings of emptiness.
10. Be serene and at one with things and erroneous views will disappear by themselves.
11. When you try to stop activity to achieve quietude, your very effort fills you with activity.
12. As long as you remain attached to one extreme or another you will never know Oneness.

13. Those who do not live in the Single Way cannot be free in either activity or quietude, in assertion or denial.
14. Deny the reality of things and you miss their reality; assert the emptiness of things and you miss their reality.
15. The more you talk and think about it the further you wander from the truth.
16. So cease attachment to talking and thinking, and there is nothing you will not be able to know.

17. To return to the root is to find the essence, but to pursue appearances or "enlightenment" is to miss the source.
18. To awaken even for a moment is to go beyond appearance and emptiness.
19. Changes that seem to occur in the empty world we make real only because of our ignorance.
20. Do not seek for the truth; only cease to cherish opinions.

21. Do not remain in a dualistic state; avoid such easy habits carefully.
22. If you attach even to a trace of this and that, of right and wrong, the Mind-essence will be lost in confusion.
23. Although all dualities arise from the One, do not be attached even to ideas of this One.
24. When the mind exists undisturbed in the Way, there is no objection to anything in the world; and when there is no objection to anything, things cease to be -- in the old way.

25. When no discriminating attachment arises, the old mind ceases to exist.
26. When thought objects vanish, the thinking subject vanishes, as when the mind vanishes objects vanish.

27. Likewise when the thinking subject vanishes so too do the objects created by mind.
28. The arising of other gives rise to self; giving rise to self generates others. Know these seeming two as facets of the One Fundamental Reality.
29. In this Emptiness, these two are really one—and each contains all phenomena.
30. If not comparing, nor attached to "refined" and "vulgar"—you will not fall into judgment and opinion.
31. The Great Way is embracing and spacious—to live in it is neither easy nor difficult.
32. Those who rely on limited views are fearful and irresolute: The faster they hurry, the slower they go.
33. To have a narrow mind, and to be attached to getting enlightenment is to lose one's center and go astray.
34. When one is free from attachment, all things are as they are, and there is neither coming nor going.
35. When in harmony with the nature of things, your own fundamental nature, and you will walk freely and undisturbed.
36. However, when mind is in bondage, the truth is hidden, and every-thing is murky and unclear, and the burdensome practice of judging brings annoyance and weariness.
37. What benefit can be derived from attachment to distinctions and separations?
38. If you wish to move in the One Way, do not dislike the worlds of senses and ideas.
39. Indeed, to embrace them fully is identical with true Enlightenment.

40. The wise person attaches to no goals but the foolish person fetters himself or herself.
41. There is one Dharma, without differentiation. Distinctions arise from the clinging needs of the ignorant.
42. To seek Mind with the discriminating mind is the greatest of mistakes.
43. Rest and unrest derive from illusion; with enlightenment, attachment to liking and disliking ceases.
44. All dualities come from ignorant inference.
45. They are like dreams, phantoms, hallucinations-it is foolish to try to grasp them.
46. Gain and loss, right and wrong; finally abandon all such thoughts at once.
47. If the eye never sleeps, all dreams will naturally cease.
48. If the mind makes no discriminations, the ten thousand things are as they are, of single essence.
49. To realize the mystery of this One-essence is to be released from all entanglements.
50. When all things are seen without differentiation, the One Self-essence is everywhere revealed.
51. No comparisons or analogies are possible in this causeless, relationless state of just this One.
52. When movement stops, there is no movement-and when no movement, there is no stopping.
53. When such dualities cease to exist Oneness itself cannot exist.
54. To this ultimate state no law or description applies.
55. For the Realized mind at one with the Way all self-centered striving ceases.

56. Doubts and irresolutions vanish and the Truth is confirmed in you.
57. With a single stroke you are freed from bondage; nothing clings to you and you hold to nothing.
58. All is empty, clear, self-illuminating, with no need to exert the mind.
59. Here, thinking, feeling, understanding, and imagination are of no value.
60. In this world "as it really is" there is neither self nor other-than-self.
61. To know this Reality directly is possible only through practicing non-duality.
62. When you live this non-separation, all things manifest the One, and nothing is excluded.
63. Whoever comes to enlightenment, no matter when or where, Realizes personally this fundamental Source.
64. This Dharma-truth has nothing to do with big or small, with time and space. Here a single thought is as ten thousand years.
65. Not here, not there—but everywhere always right before your eyes.
- 66,67. Infinitely large and infinitely small: no difference, for definitions are irrelevant and no boundaries can be discerned.
68. So likewise with "existence" and "non-existence."
69. Don't waste your time in arguments and discussion attempting to grasp the ungraspable.
70. Each thing reveals the One, the One manifests as all things.
71. To live in this Realization is not to worry about perfection or non-perfection.

72. To put your trust in the Heart-Mind is to live without separation, and in this non-duality you are one with your Life-Source.
73. Words! Words! The Way is beyond language, for in it there is no yesterday, no tomorrow, no today.

Inscrit sur la foi en l' esprit (Diverses sources)

1. La grande Voie n'est pas difficile, il suffit d'éviter de choisir.
2. Si vous êtes libre de la haine et de l'amour, elle apparaît en toute clarté.
3. S'en éloigne-t-on de l'épaisseur d'un cheveu, un gouffre sépare alors le ciel et la terre.
4. Si vous voulez la trouver, ne tentez pas de suivre ni de résister.

5. La lutte entre le pour et le contre, voilà la maladie du cœur!
6. Ne discernant pas le sens profond des choses, vous vous épuisez en vain à pacifier votre esprit.
7. Perfection du vaste espace, il ne manque rien à la Voie, il n'y a rien de superflu.
8. En recherchant ou en repoussant les choses, nous ne sommes pas en résonance avec la Voie.

9. Ne pourchassez pas le monde soumis à la causalité, ne vous perdez pas non plus dans un vide de phénomènes!
10. Si l'esprit demeure dans la paix de l'Unique, cette dualité disparaît d'elle-même.
11. En cessant d'agir pour trouver la tranquillité, celle-ci ne sera qu'un surcroît d'agitation.
12. Recherchant le mouvement ou le repos, comment pourrions-nous connaître l'Unique?

13. Quand on ne comprend pas la non-dualité de la Voie, le mouvement et le repos sont faux.

14. Si vous repoussez le phénomène, il vous engloutit; si vous poursuivez le vide, vous lui tournez le dos.
15. À force de paroles et de spéculations, nous nous éloignons de la Voie.
16. Coupant court aux discours et aux réflexions, il n'est point de lieu où nous ne puissions pénétrer.

17. Revenir à la racine, c'est retrouver le sens; courir après les apparences, c'est s'éloigner de la Source.
18. Dans l'instant, en retournant notre regard, nous dépasserons le vide des choses du monde.
19. Si le monde paraît changer, c'est à cause de nos vues fausses.
20. Inutile de rechercher la vérité, abandonnez seulement les vues fausses.

21. Ne vous attachez pas aux vues duelles, veillez à ne pas les suivre.
22. À la moindre trace de bien ou de mal, l'esprit s'embrouille dans les complexités.
23. La dualité n'existe que par rapport à l'Unité; ne vous attachez pas à l'Unité.
24. Pour un esprit qui ne fabrique pas, les dix mille choses sont inoffensives.

25. Si une chose ne nous trouble pas, elle est comme inexistante ; si rien ne se produit, il n'y a pas d'esprit.
26. Le sujet disparaît à la suite de l'objet ; l'objet s'évanouit avec le sujet.
27. L'objet est objet par rapport au sujet; le sujet est sujet par rapport à l'objet.
28. Si vous désirez savoir ce que sont ces deux entités, sachez qu'à l'origine elles sont vides de substance.

29. Dans ce vide unique, les deux se confondent et chacune contient les dix mille choses.
30. N'essayez pas de distinguer le subtil du grossier; comment prendre parti pour ceci contre cela?
31. L'essence de la grande Voie est vaste; il n'y a rien de facile, rien de difficile.
32. Les vues restreintes sont hésitantes et méfiantes; plus on pense aller vite, plus on va lentement.

33. Si nous nous attachons à la grande Voie, nous perdons la justesse; dans l'intention, nous nous engageons sur un chemin sans issue.
34. Laissez-la aller et toutes choses suivront leur propre nature; l'essence ne se meut pas ni ne demeure en place.
35. Écoutez la nature des choses et vous serez en accord avec la Voie, libre et délivré de tout tourment.
36. Lorsque nos pensées sont fixées, nous tournons le dos à la vérité; nous nous embrouillons et sombrons dans le malaise.

37. Ce malaise fatigue l'âme: à quoi bon fuir ceci et rechercher cela?
38. Si vous désirez suivre le chemin du Véhicule unique, n'ayez aucun préjugé contre les objets des six sens.
39. Quand vous ne les repousserez plus, alors vous atteindrez l'illumination.
40. Le sage ne poursuit aucune tâche; le sot s'entrave lui-même.

41. Les choses sont dépourvues de distinctions; c'est notre attachement qui leur en confère.
42. Vouloir comprendre et utiliser l'Esprit, n'est-ce pas là le plus grand de tous les égarements?
43. L'illusion engendre tantôt le calme, tantôt le trouble; l'illumination détruit tout attachement et toute aversion.
44. Toutes les oppositions viennent de la pensée.

45. Rêves, illusions, fleurs de l'air, pourquoi s'exténuer à vouloir les saisir?
46. Gain, perte, vrai et faux disparaissent en un instant.
47. Si l'œil ne dort pas, les rêves s'évanouissent d'eux-mêmes.
48. Si l'esprit ne se prend pas aux différences, les dix mille choses ne sont qu'une unique Réalité.

49. Comprendre cela, c'est se libérer de tout imbroglio.
50. Lorsque toutes les choses sont considérées avec équanimité, elles retournent à leur nature originelle.
51. Ne cherchez pas le pourquoi des choses: vous éviterez ainsi de tomber dans le monde des comparaisons.
52. Quand le mouvement s'arrête, il n'y a pas de mouvement - et quand il n'y a pas de mouvement, il n'y a pas d'arrêt.

53. Quand de telles dualités cessent d'exister, l'Unité ne peut exister.
54. Les frontières de l'Ultime ne sont pas gardées par des lois.
55. L'esprit pacifié en accord avec la Voie arrête tout mouvement égocentrique.
56. Une fois les doutes balayés, la vraie confiance luit, forte et droite.

57. Rien à retenir, rien à se remémorer.
58. Tout est vide, rayonnant et lumineux par soi-même: n'épuisez pas les forces de votre esprit.
59. L'Incomparable n'est pas mesurable par la pensée, la Connaissance est insondable.
60. Dans la Réalité telle qu'elle est, il n'y a ni autrui ni soi-même.

61. Si vous désirez vous y accorder, une seule parole possible: non-deux!

62. Dans la non-dualité, toutes choses sont identiques, il n'est rien qui ne soit en elle.
63. Les visionnaires en tous lieux y ont accès ainsi.
64. Le principe est sans hâte ni retard; un instant est semblable à des milliers d'années.

65. Ni présent ni absent et cependant partout devant vos yeux.
- 66,67. L'infiniment petit est comme l'infiniment grand: aucune différence, car toutes définitions sont caduques, il n'y a plus de limites.
68. L'existence est la non-existence, la non-existence est l'existence.

69. Ne gaspillons pas notre temps dans le doute et dans des raisonnements sans fondement.
70. Une chose est à la fois toutes choses, toutes choses ne sont qu'une chose.
71. Si vous pouvez seulement saisir cela, il est inutile de se tourmenter au sujet de la connaissance parfaite.
72. L'esprit de confiance est non duel; ce qui est duel n'est pas l'esprit de confiance.
73. Ici les voies du langage s'arrêtent, car il n'est ni passé, ni présent, ni futur.

信 心 銘
Tín Tâm Minh
Tin Vào Tâm
Verses On The Faith-Mind
Inscrit sur la foi en l' esprit

至 道 無 難 唯 嫌 揀 擇
1 Chí đạo vô nan duy hiềm giản trạch

Đạo lớn không khó với ai không phân biệt.

The Great Way is not difficult for those who have no preferences.

La Voie n'est pas difficile pour ceux qui sont sans attente.

但 莫 憎 愛 洞 然 明 白
2 Đản mạc tăng ái động nhiên minh bạch

Không còn yêu ghét, thì mọi sự đều sáng tỏ.

When love and hate are both absent, everything becomes clear and undisguised.

Quand les sentiments d'amour et de haine sont absents, tout devient clair et limpide.

毫 厘 有 差 天 地 懸 隔
3 Hào ly hữu sai thiên địa huyền cách

Chỉ một thoáng phê phán cũng khiến đất trời xa nhau vô tận.

Make the smallest distinction, however, and heaven and earth are set infinitely apart.

Dès qu'il se crée dans l'esprit, ne serait-ce qu'un semblant de jugement, une distance infinie sépare le ciel de la terre.

欲 得 現 前 莫 存 順 逆
4 Dục đắc hiện tiền mạc tồn thuận nghịch

Muốn đạt chân lý hãy tránh phân biệt phải trái.

If you wish to know the truth, then hold to no opinions for or against anything.

Si vous voulez la trouver, ne tentez pas de suivre ni de résister.

違 順 相 爭 是 為 心 病
5 Vi thuận tương tranh thị vi tâm bệnh

Bận rộn với đúng sai là bệnh của tâm.

To set up what you like against what you dislike is the disease of the mind.

La lutte entre le pour et le contre, voilà la maladie du cœur!

不 識 玄 旨 徒 勞 念 靜
6 Bất thức huyền chỉ đồ lao niệm tĩnh

Chưa hiểu bản chất của sự vật thì tâm còn bất an.

When the fundamental nature of things is not recognized the mind's essential peace is disturbed to no avail.

Ne discernant pas le sens profond des choses, vous vous épuisez en vain à pacifier votre esprit.

圓 同 太 虛 無 欠 無 餘
7 Viên đồng thái hư vô khiếm vô dư

Đường Đạo hoàn hảo như không gian, không thiếu cũng không thừa.

The Way is perfect as vast space is perfect, where nothing is lacking and nothing is in excess.

Perfection du vaste espace, il ne manque rien à la Voie, il n'y a rien de superflu.

良 由 取 捨 所 以 不 如
8 Lương do thủ xả sở dĩ bất như.

Chính vì cứ khẳng định hoặc phủ nhận nên chẳng bao giờ nhận được thực chất của sự vật.

Indeed, it is due to our grasping and rejecting that we do not know the true nature of things.

En recherchant ou en repoussant les choses, nous ne sommes pas en résonance avec la Voie.

莫 逐 有 緣 勿 住 空 忍
9 Mạc trục hữu duyên vật trụ không nhẫn
Chẳng nên vướng mắc vào ngoại vật hoặc đắm mình vào cảnh không bên trong.

Live neither in the entanglements of outer things, nor in ideas or feelings of emptiness.

Ne pourchassez pas le monde soumis à la causalité, ne vous perdez pas non plus dans un vide de phénomènes!

一 種 平 懷 泯 然 自 盡
10 Nhất chủng bình hoài泯然 tự tận
Sống ung dung tự tại, hài hòa với mọi sự vật thì chẳng còn mê lầm.

Be serene and at one with things and erroneous views will disappear by themselves.

Si l'esprit demeure dans la paix de l'Unique, cette dualité disparaît d'elle-même.

止 動 歸 止 止 更 彌 動
11 Chỉ động quy chỉ chỉ cánh di động

Càng muốn ngưng hoạt động để được an tịnh thì càng vọng động.

When you try to stop activity to achieve quietude, your very effort fills you with activity.

En cessant d'agir pour trouver la tranquillité, celle-ci ne sera qu'un surcroît d'agitation.

唯 滯 兩 邊 寧 知 一 種

12 Duy trệ lưỡng biên ninh tri nhất chủng.

Còn đi từ thái cực này sang thái cực khác thì càng xa tâm Phật.

When you try to stop activity to achieve quietude, your very effort fills you with activity.

Recherchant le mouvement ou le repos, comment pourrions-nous connaître l'Unique?

一 種 不 通 兩 處 失 功

13 Nhất chủng bất thông lưỡng xứ thất công

Còn ôm giữ tâm phàm thì có năng động hay an tịnh, khẳng định hay phủ nhận thì cũng chẳng tìm ra tâm Phật.

Those who do not live in the Single Way cannot be free in either activity or quietude, in assertion or denial.

Quand on ne comprend pas la non-dualité de la Voie, le mouvement et le repos sont faux.

遣 有 沒 有 從 空 背 空

14 Khiển hữu một hữu tòng không bối không

P phủ nhận thực chất của sự vật là không nắm được thực tại. Công nhận sự vật không thật cũng không nắm được thực tại.

Deny the reality of things and you miss their reality; assert the emptiness of things and you miss their reality.

Si vous repoussez le phénomène, il vous engloutit; si vous poursuivez le vide, vous lui tournez le dos.

多 言 多 慮 轉 不 相 應
15 Đa ngôn đa lự chuyển bất tương ứng
Càng nghĩ càng bàn đến, thì càng xa chân lý.

The more you talk and think about it the further you wander from the truth.

À force de paroles et de spéculations, nous nous éloignons de la Voie.

絕 言 絕 慮 無 處 不 通
16 Tuyệt ngôn tuyệt lự vô xứ bất thông.
Thôi nghĩ bàn thì sẽ hiểu được tất cả.

So cease attachment to talking and thinking, and there is nothing you will not be able to know.

Coupant court aux discours et aux réflexions, il n'est point de lieu où nous ne puissions pénétrer.

歸 根 得 旨 隨 照 失 宗
17 Quy căn đắc chỉ tùy chiếu thất tông
Trở về nguồn cội là tìm được thực chất của mình. Chạy theo hình tướng bên ngoài hay muốn giác ngộ là càng xa lìa nguồn cội.

To return to the root is to find the essence, but to pursue appearances or "enlightenment" is to miss the source.

Revenir à la racine, c'est retrouver le sens; courir après les apparences, c'est s'éloigner de la Source.

須 臾 返 照 勝 卻 前 空
18 Tu du phản chiếu thắng khước tiền không

Tỉnh thức dù chỉ trong chốc lát cũng là vượt khỏi hình tướng và hư không.

To awaken even for a moment is to go beyond appearance and emptiness.

En retournant, même pour un bref instant, son regard vers l'intérieur, on va au-delà de la vacuité de ce monde.

前 空 轉 變 皆 由 妄 見

19 Tiền không chuyển biến giai do vọng kiến

Ta coi những biến chuyển trong hư không là thực chỉ vì còn mê lầm.

Changes that seem to occur in the empty world we make real only because of our ignorance.

Si le monde paraît changer, c'est à cause de nos vues fausses.

不 用 求 真 唯 須 息 見

20 Bất dụng cầu chân duy tu tức kiến.

Chẳng nên đi tìm chân lý, chỉ cần từ bỏ mọi quan niệm.

Do not seek for the truth; only cease to cherish opinions.

Inutile de rechercher la vérité, abandonnez seulement les vues fausses.

二 見 不 住 慎 莫 追 尋

21 Nhị kiến bất trụ thận mạc truy tầm

Không nên lúc nào cũng phân biệt tốt, xấu; hơn thế nữa, nên thận trọng dẹp bỏ thói quen này.

Do not remain in a dualistic state; avoid such easy habits carefully.

Ne vous attachez pas aux vues duelles, veillez à ne pas les suivre.

才 有 是 非 紛 然 失 心

22 Tài hữu thị phi phân nhiên thất tâm

Còn quyền luyện điều này điều nọ, còn phê phán đúng sai, thì tâm sẽ rối loạn.

If you attach even to a trace of this and that, of right and wrong, the Mind-essence will be lost in confusion.

À la moindre trace de bien ou de mal, l'esprit s'embrouille dans les complexités.

二 由 一 有 一 亦 莫 守
23 Nhị do nhất hữu nhất diệc mạc thủ
Dù tốt hay xấu cũng từ một gốc mà ra, nhưng bám víu vào gốc này thì cũng chẳng nên.

Although all dualities arise from the One, do not be attached even to ideas of this One.

La dualité n'existe que par rapport à l'Unité; ne vous attachez pas à l'Unité.

一 心 不 生 萬 法 無 咎
24 Nhất tâm bất sanh vạn pháp vô cữu.
Nếu trên đường đạo tâm không xao động, thì chẳng có gì làm bận lòng. Một khi sự vật không còn làm bận lòng, chúng không còn như xưa.

When the mind exists undisturbed in the Way, there is no objection to anything in the world; and when there is no objection to anything, things cease to be— in the old way.

Pour un esprit qui ne fabrique pas, les dix mille choses sont inoffensives.

無 咎 無 法 不 生 不 心
25 Vô cữu vô pháp bất sanh bất tâm
Không còn quyền luyện tư tưởng yêu ghét, cái tâm cũ không còn nữa.

When no discriminating attachment arises, the old mind ceases to exist.

Quand vient le temps de la pensée non-discriminante, le vieil esprit meurt.

能 隨 境 滅 境 逐 能 沈
26 Năng tùy cảnh diệt cảnh trục năng trầm
Một khi “ta” và sự vật bên ngoài không còn chia chẻ thì tâm cũng chẳng còn.

Let go of things as separate existences and mind too vanishes.
Le sujet disparaît à la suite de l'objet ; l'objet s'évanouit avec le sujet.

境 由 能 境 能 由 境 能
27 Cảnh do năng cảnh năng do cảnh năng
Vì có chủ thể nên mới có sự vật đối tượng. Vì có sự vật nên mới có tâm chủ thể.

Likewise when the thinking subject vanishes so too do the objects created by mind.

L'objet est objet par rapport au sujet; le sujet est sujet par rapport à l'objet.

欲 知 兩 段 元 是 一 空
28 Dục tri lưỡng đoạn nguyên thị nhất không.
Hãy hiểu rằng chủ thể và đối tượng chỉ là hai mặt của một thực tại duy nhất: tánh không.

The arising of other gives rise to self; giving rise to self generates others. Know these seeming two as facets of the One Fundamental Reality.

Si vous désirez savoir ce que sont ces deux entités, sachez qu'à l'origine elles sont vides de substance.

一 空 同 兩 齊 含 萬 象
29 Nhất không đồng lưỡng tề hàm vạn tượng
Trong tánh không này, hai mặt thật sự chỉ là một và trong mỗi mặt
là toàn thể các hiện tượng.

In this Emptiness, these two are really one—and each contains all
phenomena.

Dans ce vide unique, les deux se confondent et chacune contient les
dix mille choses.

不 見 精 麤 寧 有 扁 黨
30 Bất kiến tinh thô ninh hữu thiên đảng
Nếu không phân biệt thô và tinh tế, thì cũng sẽ không có thành
kiến hoặc quan niệm.

If not comparing, nor attached to "refined" and "vulgar"—you will not
fall into judgment and opinion.

N'essayez pas de distinguer le subtil du grossier; comment prendre
parti pour ceci contre cela?

大 道 體 寬 無 易 無 難
31 Đại đạo thể khoan vô dị vô nan
Sống theo đạo lớn không dễ cũng chẳng khó.

The Great Way is embracing and spacious—to live in it is neither easy
nor difficult.

L'essence de la grande Voie est vaste; il n'y a rien de facile, rien de
difficile.

小 見 狐 疑 轉 急 轉 遲
32 Tiểu kiến hồ nghi chuyển cấp chuyển trì.
Những ai có lối nhìn hạn hẹp thường sợ hãi và thiếu cương
quyết. Càng vội vã, càng tiến chậm.

Those who rely on limited views are fearful and irresolute: The faster they hurry, the slower they go.

Les vues restreintes sont hésitantes et méfiantes; plus on pense aller vite, plus on va lentement.

執 之 失 度 必 入 邪 路
33 Cháp chi thất độ tất nhập tà lộ
Tâm còn hẹp hòi và còn ham muốn giác ngộ là hoàn toàn sai lầm.

To have a narrow mind, and to be attached to getting enlightenment is to lose one's center and go astray.

Si nous nous attachons à la grande Voie, nous perdons la justesse; dans l'intention, nous nous engageons sur un chemin sans issue.

放 之 自 然 體 無 去 住
34 Phóng chi tự nhiên thể vô khứ trụ
Cứ để mọi chuyện xảy ra tự nhiên, thì chẳng có đi hay ở.

When one is free from attachment, all things are as they are, and there is neither coming nor going.

Laissez-la aller et toutes choses suivront leur propre nature; l'essence ne se meut pas ni ne demeure en place.

任 性 合 道 逍 遙 絕 惱
35 Nhậm tánh hợp đạo tiêu dao tuyệt não
Cứ theo bản tính tự nhiên thì sẽ bước tự do không vướng ngại.
When in harmony with the nature of things, your own fundamental nature, and you will walk freely and undisturbed.

Écoutez la nature des choses et vous serez en accord avec la Voie, libre et délivré de tout tourment.

繫 念 乖 真 昏 沈 不 好
36 Hê niệm quai chơn hôn trầm bất hảo.
Khi tâm vướng bận, chân lý bị che khuất vì mọi vật đều mờ ảo
tối tăm.

However, when mind is in bondage, the truth is hidden, and every-
thing is murky and unclear, and the burdensome practice of
judging brings annoyance and weariness.

Lorsque nos pensées sont fixées, nous tournons le dos à la vérité;
nous nous embrouillons et sombrons dans le malaise.

不 好 勞 神 何 用 疏 親
37 Bất hảo lao thần hà dụng sơ thân
Phê phán chỉ làm mệt mỏi và đem đến khó khăn. Phân biệt, chia
ché thì lợi ích gì?

What benefit can be derived from attachment to distinctions and
separations?

Ce malaise fatigue l'âme: à quoi bon fuir ceci et rechercher cela?

欲 取 一 乘 勿 惡 六 塵
38 Dục thủ nhất thừa vật ố lục trần
Muốn bước trên đường đạo, nên tránh ghét bỏ cả thế giới của
giác quan và của tư tưởng.

If you wish to move in the One Way, do not dislike the worlds of
senses and ideas.

Si vous désirez suivre le chemin du Véhicule unique, n'ayez aucun
préjugé contre les objets des six sens.

六 塵 不 惡 還 同 正 覺
39 Lục trần bất ác hoàn đồng chánh giác
Thật vậy, hoàn toàn chấp nhận là thật sự giác ngộ.

Indeed, to embrace them fully is identical with true Enlightenment.

Quand vous ne les repousserez plus, alors vous atteindrez
l'illumination.

智 者 無 為 愚 人 自 縛
40 Trí giả vô vi ngu nhân tự phược.
Kẻ hiền không mong cầu điều gì trong khi người ngu xuẩn cứ tự
trói buộc mình.

The wise person attaches to no goals but the foolish person fetters
himself or herself.

Le sage ne poursuit aucune tâche; le sot s'entrave lui-même.

法 無 異 法 妄 自 愛 著
41 Pháp vô dị pháp vọng tự ái trước
Chỉ có một chân lý, một đường đạo, một giới luật, không có
nhiều. Kẻ mê muội vì cần bám víu nên thích phân biệt.

There is one Dharma, without differentiation. Distinctions arise from
the clinging needs of the ignorant.

Les choses sont dépourvues de distinctions; c'est notre attachement
qui leur en confère.

將 心 用 心 豈 非 大 錯
42 Tương tâm dụng tâm khởi phi đại thác
Đi tìm trí tuệ bằng cái tâm phân biệt là sai lầm lớn nhất.

To seek Mind with the discriminating mind is the greatest of mistakes.
Vouloir comprendre et utiliser l'Esprit, n'est-ce pas là le plus grand de
tous les égarements?

迷 生 寂 亂 悟 無 好 惡
43 Mê sanh tịch loạn ngộ vô hảo ác
Tĩnh và động đều là ảo tượng. Một khi đã giác ngộ thì không còn
yêu hay ghét.

Rest and unrest derive from illusion; with enlightenment, attachment to liking and disliking ceases.

L'illusion engendre tantôt le calme, tantôt le trouble; l'illumination détruit tout attachement et toute aversion.

一 切 二 邊 良 由 斟 酌
44 Nhất thiết nhị biên lương do chiêm chước

Vì thiếu sáng suốt nên mới phân biệt tốt xấu.

All dualities come from ignorant inference.

Toutes les oppositions viennent de la pensée.

夢 幻 虛 華 何 勞 把 捉
45 Mộng huyền hư hoa hà lao bả tróc

Tốt xấu, phải trái giống như ảo ảnh, huyền mộng. Có khờ mới muốn nắm bắt lấy chúng.

They are like dreams, phantoms, hallucinations-it is foolish to try to grasp them.

Rêves, illusions, fleurs de l'air, pourquoi s'exténuer à vouloir les saisir?

得 失 是 非 一 時 放 卻
46 Đắc thất thị phi nhất thời phóng khước

Phải từ bỏ những tư tưởng hơn thiệt, đúng sai tức thời.

Gain and loss, right and wrong; finally abandon all such thoughts at once.

Gain, perte, vrai et faux disparaissent en un instant.

眼 若 不 睡 諸 夢 自 除
47 Nhãn nhược bất thụ chư mộng tự trừ

Không bao giờ ngủ thì làm sao có mộng.

If the eye never sleeps, all dreams will naturally cease.

Si l'œil ne dort pas, les rêves s'évanouissent d'eux-mêmes.

心 若 不 異 萬 法 一 如
48 Tâm nhược bất dị vạn pháp nhất như.
Cái tâm không phân biệt thì vạn vật hiện hữu như thế, nghĩa là
chúng có cùng một thực chất.

If the mind makes no discriminations, the ten thousand things are as
they are, of single essence.

Si l'esprit ne se prend pas aux différences, les dix mille choses ne sont
qu'une unique Réalité.

一 如 體 玄 兀 爾 忘 緣
49 Nhất như thể huyền ngột nhĩ vong duyên
Hiểu được bí mật của thực chất độc nhất này thì thoát khỏi mọi
vướng mắc.

To realize the mystery of this One-essence is to be released from all
entanglements.

Comprendre cela, c'est se libérer de tout imbroglio.

萬 法 齊 觀 歸 復 自 然
50 Vạn pháp tề quán qui phục tự nhiên
Nhìn được mọi vật như nhau thì đạt được tinh túy của đại ngã.
When all things are seen without differentiation, the One Self-
essence is everywhere revealed.

Lorsque toutes les choses sont considérées avec équanimité, elles
retournent à leur nature originelle.

泯 其 所 以 不 可 方 比
51 Dẫn kỳ sở dĩ bất khả phương tỷ
Không thể nào so sánh hay diễn tả trạng thái tự tại, không liên hệ
này.

No comparisons or analogies are possible in this causeless,
relationless state of just this One.

Ne cherchez pas le pourquoi des choses: vous éviterez ainsi de tomber dans le monde des comparaisons.

止 動 無 動 動 止 無 止
52 Chỉ động vô động động chỉ vô chỉ.

Khi không có hoạt động thì có tĩnh và khi có tĩnh thì làm gì có ngưng hoạt động?

When movement stops, there is no movement-and when no movement, there is no stopping.

Quand le mouvement s'arrête, il n'y a pas de mouvement - et quand il n'y a pas de mouvement, il n'y a pas d'arrêt.

兩 既 不 成 一 何 有 爾
53 Lưỡng ký bất thành nhất hà hữu nhĩ

Khi những đối nghịch không còn, thì trạng thái đồng nhất cũng không còn.

When such dualities cease to exist Oneness itself cannot exist.

Quand de telles dualités cessent d'exister, l'Unité ne peut exister.

究 竟 窮 極 不 存 軌 則
54 Cứu cánh cùng cực bất tồn quỹ tắc

Khi đã đến trạng thái cuối cùng này thì không thể áp dụng định luật nào được nữa.

To this ultimate state no law or description applies.

Les frontières de l'Ultime ne sont pas gardées par des lois.

契 心 平 等 所 作 俱 息
55 Khế tâm bình đẳng sở tác câu tức

Vì cái tâm đồng nhất với đạo không cần cố gắng nữa.

For the Realized mind at one with the Way all self-centered striving ceases.

L'esprit pacifié en accord avec la Voie arrête tout mouvement
égocentrique.

狐 疑 盡 淨 正 信 調 直
56 HỒ nghi tận tịnh chánh tín điều trực.

Nghi ngờ và ngấp ngừng tiêu tan. Sự thật sáng tỏ trong tâm.
Doubts and irresolutions vanish and the Truth is confirmed in you.
Une fois les doutes balayés, la vraie confiance luit, forte et droite.

一 切 不 留 無 可 記 憶
57 Nhất thiết bất lưu vô khả ký ức

Trong thoáng chốc, xiềng xích được tháo gỡ. Không còn gì níu
kéo, cũng không còn gì để bám víu vào.
With a single stroke you are freed from bondage; nothing clings to
you and you hold to nothing.
Rien à retenir, rien à se remémorer.

虛 明 自 照 不 勞 心 力
58 Hư minh tự chiếu bất lao tâm lực
Tất cả trống không, rõ ràng, tự sáng tỏ, không cần vận dụng đến
trí.

All is empty, clear, self-illuminating, with no need to exert the mind.
Tout est vide, rayonnant et lumineux par soi-même: n'épuisez pas les
forces de votre esprit.

非 思 量 處 識 情 難 測
59 Phi tư lượng xứ thức tình nan trắc

Tư tưởng, cảm xúc, tri kiến trở thành vô nghĩa.
Here, thinking, feeling, understanding, and imagination are of no
value.

L'Incomparable n'est pas mesurable par la pensée, la Connaissance est insondable.

真 如 法 界 無 他 無 自
60 Chân như pháp giới vô tha vô tự.

Trong cõi như thị này, chẳng còn ngã cũng chẳng còn cái gì không phải là ngã.

In this world "as it really is" there is neither self nor other-than-self.

Dans la Réalité telle qu'elle est, il n'y a ni autrui ni soi-même.

要 急 相 應 唯 言 不 二
61 Yếu cấp tương ứng duy ngôn bất nhị
Để sống hòa hợp với thực tại này, mỗi khi ngờ vực thì chỉ cần nói
"Không Hai".

To know this Reality directly is possible only through practicing non-duality.

Si vous désirez vous y accorder, une seule parole possible: non-deux!

不 二 皆 同 無 不 包 容
62 Bất nhị giai đồng vô bất bao dung
Trong "không hai", không có gì phân cách, không có gì bị loại ra ngoài.

When you live this non-separation, all things manifest the One, and nothing is excluded.

Dans la non-dualité, toutes choses sont identiques, il n'est rien qui ne soit en elle.

十 方 智 者 皆 入 此 宗
63 Thập phương trí giả giai nhập thử tông
Bất luận khi nào hay ở đâu, giác ngộ là bước vào chân lý này.

Whoever comes to enlightenment, no matter when or where,
Realizes personally this fundamental Source.
Les visionnaires en tous lieux y ont accès ainsi.

宗 非 促 延 一 念 萬 年
64 Tông phi xúc diên nhất niệm vạn niên.

Chân lý vượt khỏi thời gian và không gian dù thu hẹp hay nở rộng. Trong chân lý này, một tư tưởng dài muôn năm.

This Dharma-truth has nothing to do with big or small, with time and space. Here a single thought is as ten thousand years.

Le principe est sans hâte ni retard; un instant est semblable à des milliers d'années.

無 在 不 在 十 方 目 前
65 Vô tại bất tại thập phương mục tiền

Hư vô ở đây hư vô ở kia. Thật ra, vũ trụ vô tận lúc nào cũng ở trước mắt.

Not here, not there—but everywhere always right before your eyes.

Ni présent ni absent et cependant partout devant vos yeux.

極 小 同 大 忘 絕 境 界
66 Cực tiểu đồng đại vong tuyệt cảnh giới

極 大 同 小 不 見 邊 表
67 Cực đại đồng tiểu bất kiến biên biểu

Vũ trụ hoặc vô cùng bát ngát hoặc vô cùng li ti.

Cũng như nhau thôi vì định nghĩa và biên giới đã tan rã.

Infinitely large and infinitely small: no difference, for definitions are irrelevant and no boundaries can be discerned.

L'infiniment petit est comme l'infiniment grand: aucune différence, car toutes définitions sont caduques, il n'y a plus de limites.

有 即 是 無 無 即 是 有
68 Hữu tức thị vô vô tức thị hữu.

Đối với hiện hữu và không hiện hữu cũng vậy.

So likewise with "existence" and "non-existence."

L'existence est la non-existence, la non-existence est l'existence.

若 不 如 此 必 不 須 守
69 Nhược bất như thử tất bất tu thủ

Đừng phí thì giờ bàn cãi hay tìm hiểu cái không thể hiểu.

Don't waste your time in arguments and discussion attempting to grasp the ungraspable.

Ne gaspillons pas notre temps dans le doute et dans des raisonnements sans fondement.

一 即 一 切 一 切 即 一
70 Nhất tức nhất thiết nhất thiết tức nhất
Mỗi sự vật là sự thể hiện của cái độc nhất. Đồng thời, cái độc nhất thể hiện dưới hình thức mọi sự vật.

Each thing reveals the One, the One manifests as all things.

Une chose est à la fois toutes choses, toutes choses ne sont qu'une chose.

但 能 如 是 何 慮 不 畢
71 Đản năng như thị hà lự bất tất
Sống được như vậy thì chẳng còn phải lo âu đến những gì không hoàn mỹ.

To live in this Realization is not to worry about perfection or non-perfection.

Si vous pouvez seulement saisir cela, il est inutile de se tourmenter au sujet de la connaissance parfaite.

信 心 不 二 不 二 信 心
72 Tín tâm bất nhị bất nhị tín tâm

Tin vào Tâm là sống không chia chẻ, là hòa mình với nguồn gốc của mọi sự vật..

To put your trust in the Heart-Mind is to live without separation, and in this non-duality you are one with your Life-Source.

L'esprit de confiance est non duel; ce qui est duel n'est pas l'esprit de confiance.

言 語 道 斷 非 去 來 今
73 Ngôn ngữ đạo đoạn phi khứ lai kim

Ngôn ngữ! Đạo vượt khỏi ngôn ngữ, vì trên đường Đạo không có hôm qua, không có ngày mai, không có hôm nay.

Words! Words! The Way is beyond language, for in it there is no yesterday, no tomorrow, no today.

Ici les voies du langage s'arrêtent, car il n'est ni passé, ni présent, ni futur.